Porównanie tłumaczeń Marka 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I szukali Go chwycić i bali się tłumu poznali bowiem że o nich ten przykład powiedział i opuściwszy Go odeszli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I starali się Go schwytać\* – ale bali się tłumu;\*\* zrozumieli bowiem, że przeciw nim wypowiedział tę przypowieść. Opuścili Go więc i odeszli.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I szukali (jak) go chwycić, i przestraszyli się tłumu, poznali bowiem, że o nich (ten) przykład powiedział. I opuściwszy go odeszli.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I szukali Go chwycić i bali się tłumu poznali bowiem że o nich (ten) przykład powiedział i opuściwszy Go odeszli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po wysłuchaniu tego tym bardziej zastanawiali się, jak Go schwytać, lecz przestraszyli się tłumu. Zrozumieli bowiem, że przypowieść ta była skierowana przeciw nim. Opuścili Go więc i odeszli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Starali się więc go schwytać, ale bali się ludu. Wiedzieli bowiem, że przeciwko nim powiedział tę przypowieść. Zostawili go więc i odeszli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Starali się tedy, jakoby go pojmać, ale się ludu bali; bo poznali, iż przeciwko nim ono podobieństwo powiedział. I zaniechawszy go, odeszli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I starali się go poimać, a bali się rzeszej, bo poznali, iż na nie to podobieństwo powiedział; opuściwszy go, odeszli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I starali się Go ująć, lecz bali się tłumu. Zrozumieli bowiem, że przeciw nim opowiedział tę przypowieść. Pozostawili Go więc i odeszli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usiłowali go pojmać, ale bali się ludu; wiedzieli bowiem, że przeciwko nim wypowiedział to podobieństwo. I opuściwszy go, odeszli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni zaś zastanawiali się, jak Go schwytać, lecz bali się tłumu. Zrozumieli bowiem, że przeciwko nim powiedział tę przypowieść. Wtedy zostawili Go i odeszli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamierzali więc Go schwytać, bo zrozumieli, że to o nich powiedział tę przypowieść. Bali się jednak tłumu i dlatego zostawili Go i odeszli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Próbowali zatem Go pojmać, bo zrozumieli, że przeciwko nim opowiedział tę przypowieść, lecz przestraszyli się tłumu. Zostawili Go i odeszli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy chcieli dostać Jezusa w swoje ręce, bo zrozumieli, że ta przypowieść jest przeciwko nim, bali się jednak tłumu, więc go zostawili i odeszli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I starali się Go pojmać, lecz bali się tłumu. Uznali bowiem, że do nich skierował tę przypowieść. I odeszli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шукали нагоди Його схопити, але побоялися юрби. Зрозуміли, що притча ця - про них. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I szukali sposobu aby go ująć władzą, i przestraszyli się w wiadomy tłum, rozeznali bowiem że istotnie do nich to porównanie rzekł. I puściwszy od siebie go odeszli. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem starali się go pojmać, ale bali się tłumu; bo poznali, że do nich powiedział to podobieństwo. Więc go opuścili i odeszli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Starali się Go pojmać, bo zorientowali się, że powiedział przypowieść z odniesieniem do nich. Ale obawiali się tłumu, więc zostawili Go i odeszli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odtąd zaczęli się zastanawiać, jak go schwytać, ale bali się tłumu, spostrzegli bowiem, że opowiedział ten przykład, mając ich na myśli. Pozostawili go więc i odeszli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przywódcy zrozumieli, że to ich Jezus miał na myśli, opowiadając przypowieść o złych rolnikach. Dlatego chcieli Go natychmiast aresztować, ale obawiali się reakcji tłumu. Ostatecznie jednak zostawili Go i odeszli. |

1. 1) <x>480 11:18</x>; <x>500 7:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 11:32</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 22:22</x> [↑](#footnote-ref-4)